



## Avtale mellom Norge og Kina vedrørende gjensidig beskyttelse av investeringer med protokoll

Ident	21-11-1984 nr 1 Bilateral
Tittel (norsk)	Avtale mellom Norge og Kina vedrørende gjensidig beskyttelse av investeringer med protokoll
Avtalens undertegningsdato	21-11-1984
Avtalens undertegningssted	Beijing
Avtalens ikrafttredelsesdato	10-07-1985
Stortinget	Ot.prp.nr.42 (1984–1985) Innst.O.nr.43 (1984–1985) Stortingsvedtak 22. april 1985
Publisert	NT V s 850, Overenskomster 1986 s 446

---

### Kapitteloversikt:

Avtale mellom Kongeriket Norges regjering og Folkerepublikken Kinas regjering om gjensidig beskyttelse av investeringer

---

Protokoll

---

---

Avtalen ble undertegnet 21. november 1984 og trådte i kraft 10. juli 1985 etter noteveksling hhv. 8. februar og 10. juni 1985. Det vises til Ot.prp.nr.42 (1984–1985), Innst.O.nr.43 (1984–1985) og til vedtak i Stortinget 22. april 1985.

## Avtale mellom Kongeriket Norges regjering og Folkerepublikken Kinas regjering om gjensidig beskyttelse av investeringer

Kongeriket Norges Regjering og Folkerepublikken Kinas Regjering (heretter begge kalt en «Kontraherende Part»);

som ønsker å øke samarbeidet mellom de to land, og å stimulere og skape gunstige forhold for investeringer som foretas av statsborgere og foretak i en Kontraherende Part i den annen Kontraherende Parts territorium på basis av likhet og gjensidig nytte,

er blitt enige om følgende:

## **Artikkel I**

### **Definisjoner**

For hensikten med denne avtalen:

1. Uttrykket «investering» betyr aktiva som er tillatt av begge Kontraherende Parter i overensstemmelse med deres respektive lover og forskrifter og omfatter hovedsakelig:
  - (i) rørlig og fast eiendom og andre rettigheter in rem som panterrettigheter, servitutter, tilbakeholdsrett, bruksrett og lignende rettigheter;
  - (ii) aksjer, verdipapirer og ihendehaverobligasjoner i foretak eller interesser i slike foretaks eiendom;
  - (iii) krav på penger eller kontraktsmessige ytelser som har økonomisk verdi;
  - (iv) opphavsrett, industriell eiendomsrett (som patenter, varemerker, industriell formgivning), knowhow og firmanavn;
  - (v) konsesjoner gitt ved lov eller gjennom en lovmessig tillatt kontrakt, inklusive konsesjoner for leting etter og utnyttelse av naturrikdommer.
2. Med uttrykket «utbytte» menes fortjeneste, renter, aksjeutbytte og annen lovlig inntekt som stammer fra investeringer.
3. Med uttrykket «statsborger» menes:
  - (i) når det gjelder Folkerepublikken Kina enhver fysisk person som er kinesisk statsborger i henhold til Folkerepublikken Kinas nasjonalitetslov.
  - (ii) når det gjelder Kongeriket Norge en fysisk person som er norsk statsborger i henhold til landets lov.
4. Med uttrykket «foretak» menes:
  - (i) når det gjelder Folkerepublikken Kina ethvert økonomisk foretak som er etablert og hjemmehørende på Folkerepublikken Kinas territorium i henhold til landets lov.
  - (ii) når det gjelder Kongeriket Norge enhver juridisk person såvel som ethvert enkeltmannsforetak eller forening eller selskap uansett om ansvaret til dets deltakere, assosierte eller medlemmer, er begrenset eller ubegrenset og enten virksomheten er innrettet på fortjeneste eller ikke, som har sitt sete på norsk territorium.

## **Artikkel II**

### **Anvendelsesområde for denne avtale**

Denne avtalen skal gjelde for investeringer foretatt på Kongeriket Norges territorium i henhold til landets lover og forskrifter av statsborgere eller foretak i Folkerepublikken Kina, og for investeringer foretatt på Folkerepublikken Kinas territorium i henhold til landets lover og forskrifter av statsborgere eller foretak i Kongeriket Norge, såvel før som etter at denne avtalen trer i kraft.

## **Artikkel III**

### **Fremme og beskyttelse av investeringer**

Begge de Kontraherende Parter skal oppmuntre statsborgere eller foretak hos den annen Kontraherende Part til å foreta investeringer på dets territorium, og skal godta slike investeringer i henhold til vedkommende lands lover og forskrifter, og gi dem rett og rimelig behandling og beskyttelse. Slike investeringer skal være i overensstemmelse med nasjonale ønsker og skal være underlagt den Kontraherende Parts lover og forskrifter på hvis territorium investeringene foretas.

## **Artikkel IV**

## **Mestbegunstigelsesregler**

1. Investeringer som foretas av statsborgere eller foretak i en Kontraherende Parts land skal gis en behandling som ikke er mindre gunstig enn den behandling som gis for investeringer foretatt av statsborgere eller foretak fra tredje-land.
2. Statsborgere eller foretak tilhørende en av de Kontraherende Parter, hvis investeringer påføres tap på den annen Kontraherende Parts territorium som skyldes krig eller annen væpnet konflikt, nasjonal unntakstilstand eller lignende forhold, skal gis en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som gis ethvert tredje-lands statsborgere eller foretak hvis den annen Kontraherende Part tar bestemte skritt i forbindelse med slike tap.
3. Reglene i 1. og 2. avsnitt i denne artikkel skal ikke gjelde for:
  - (i) enhver fordel som et tredje-lands statsborgere eller foretak får av den annen Kontraherende Part basert på eksisterende eller fremtidig tollunion, frihandelsområde, regional økonomisk organisasjon, enhver internasjonal skatteavtale og enhver innenlandsk skattelovgivning.
  - (ii) enhver fordel, som et tredje-lands statsborgere eller foretak får av den annen Kontraherende Part hvor hensikten er å lette grensehandel.

## **Artikkel V Ekspropriasjon**

1. Hvis en av de Kontraherende Parter eksproprierer, nasjonaliserer eller tar andre lignende skritt (alle slike skritt kalles heretter «ekspropriasjon») mot en investering foretatt av en statsborger eller foretak i den annen Kontraherende Parts land på sitt territorium, skal følgende betingelser oppfylles:
  - (i) Ekspropriasjonen skal foretas for allmenn interesse og skal være i overensstemmelse med landets lovgivning;
  - (ii) Ekspropriasjonen skal ikke være diskriminerende;
  - (iii) Ekspropriasjonen skal foretas mot erstatning.
2. Erstatningsbeløpet skal betales uten unødig opphold og skal være konvertibelt og skal fritt kunne overføres. Slik erstatning skal beløpe seg til verdien av investeringen umiddelbart før ekspropriasjonen og skal inkludere renter inntil betalingsdagen.

## **Artikkel VI Hjemføring av investeringer**

1. Enhver av de Kontraherende Parter skal, i henhold til dets lover og forskrifter, tillate statsborgere eller foretak i den annen Kontraherende Part å overføre i konvertibel valuta og uten urimelig opphold følgende midler som står i forbindelse med en investering:
  - (i) utbytte, lisensavgifter, godtgjørelse for teknisk assistanse og annen lovlig inntekt;
  - (ii) avkastningen ved en hel eller delvis likvidasjon av en investering;
  - (iii) midler som utgjør tilbakebetaling av lån i forbindelse med investering;
  - (iv) lovlige inkomster som statsborgere av den annen Kontraherende Part har for arbeide i forbindelse med en investering på den førstes territorium.
2. Den behandling som en Kontraherende Part i henhold til bestemmelsene i denne Artikkels 1. avsnitt gir statsborgere eller foretak i denne annen Kontraherende Part, skal ikke være mindre gunstig enn den som tilstås et tredje-lands statsborger eller foretak.

## **Artikkel VII**

## **Subrogasjon**

Hvis en Kontraherende Part garanterer en investering foretatt av dets statsborgere eller foretak i den annen Kontraherende Parts territorium og foretar betaling til sine statsborgere eller foretak i henhold til garantien, skal den annen Kontraherende Part godkjenne overføringen av disse statsborgeres eller foretaks gjeldende rettigheter til den første Kontraherende Part og at den første Kontraherende Part trer inn i slike rettigheter. De rettigheter som en Kontraherende Part overdrar skal dog ikke overstige de rettigheter som de opprinnelige statsborgere eller foretak hadde.

## **Artikkel VIII**

### **Avgjørelse av tvister mellom de Kontraherende Parter**

1. Enhver tvist som oppstår mellom de Kontraherende Parter angående fortolkningen eller gjennomføringen av denne avtalen skal, i den grad det er mulig, løses ved vennskapelige forhandlinger.
2. Hvis en tvist ikke er blitt løst innen seks måneder, skal den etter anmodning av en av de Kontraherende Parter, henvises til en voldgiftsdomstol.
3. Voldgiftsdomstolen skal oppnevnes for hver enkelt sak på følgende måte:

Hver av de Kontraherende Parter skal oppnevne en voldgiftsmann. De to voldgiftsmenn skal oppnevne en tredje voldgiftsmann som formann, som er statsborger i et tredje-land som har diplomatisk forbindelse med begge Kontraherende Parter. Formannen skal godkjennes av begge parter. Voldgiftsmennene skal oppnevnes innen to måneder og voldgiftsdomstolens formann innen fire måneder regnet fra den dag da en Kontraherende Part meddelte den annen Kontraherende Part at den ville henvisе tvisten til avgjørelse ved voldgift.

4. Hvis oppnevning ikke er foretatt innen den tidsfrist som er angitt i 3. avsnitt, kan enhver av de Kontraherende Parter, i mangel av annen avtale, anmode formannen i Den Internasjonale Domstol om å foreta de nødvendige oppnevninger. Hvis formannen er statsborger i en av de Kontraherende Parter eller på annen måte ute av stand til å utføre nevnte oppgave, skal viseformannen eller deretter det eldste medlem av Den Internasjonale Domstol anmodes om å foreta de nødvendige oppnevninger.

5. Voldgiftsdomstolen skal treffe sin avgjørelse ved stemmeflertall. En slik avgjørelse skal være bindende for begge Kontraherende Parter. Hver Kontraherende Part skal dekke omkostningene for sin egen voldgiftsmann og sin deltagelse i voldgiftsforhandlingene. Utgiftene til formannen for hans utførelse av voldgiftsoppgaven skal dekkes likt av de Kontraherende Parter.

6. Voldgiftsdomstolen skal selv avgjøre sin prosedyre.

## **Artikkel IX**

### **Ikrafttreden, Varighet og Oppsigelse**

1. Denne avtale trer i kraft tretti dager etter at de Kontraherende Parter har notifisert hverandre om at de internrettslige betingelser som gjelder for avtalens ikrafttreden er innfridd.
2. Denne avtale skal være i kraft i femten år. Hvis ingen av de Kontraherende Parter sier opp avtalen ved skriftlig notifikasjon til den annen Kontraherende Part, skal avtalen etter utløpet av en innledende periode på fjorten år, fortsette å være i kraft.
3. Etter utløpet av den første femten års periode kan hver av de Kontraherende Parter når som helst sende skriftlig notifikasjon til den annen Kontraherende Part om oppsigelse av denne avtalen. Avtalen skal fortsette å være i kraft ett år fra den dag notifikasjon om oppsigelse ble gitt.

4. Med hensyn til investeringer som er foretatt før datoen for opphør av denne avtalen, skal bestemmelsene i alle andre artikler i denne avtalen fortsatt være gjeldende for en ytterligere periode på femten år, regnet fra den dag avtalen opphørte.

Utferdiget i to eksemplarer i Beijing den 21. november 1984 på norsk, kinesisk og engelsk. Samtlige tekster skal ha lik gyldighet. I tilfelle av divergenser i oversettelsen skal den engelske legges til grunn.

## Protokoll

Ved undertegnelsen av denne Avtalen mellom Kongeriket Norges Regjering og Folkerepublikken Kinas Regjering om gjensidig beskyttelse av investeringer, er de befullmektigede representanter for begge Kontraherende Parter blitt enige om følgende bestemmelser som utgjør en integrerende del av denne avtalen:

1. «Investering» nevnt i Artikkel I, 1. avsnitt, inkluderer investeringer foretatt av en juridisk person i et tredje-land som kontrolleres av en Kontraherende Parts statsborgere eller foretak og som er etablert i den annen Kontraherende Parts territorium i henhold til denne Parts lover og forskrifter. De bestemmelser i denne avtalen som vedrører en slik investering skal kun være gjeldende når et slikt tredje-land ikke er berettiget til eller avstår fra retten til å kreve erstatning etter at investeringen er ekspropriert av den annen Kontraherende Part.
2. Angående Artikkel V:
  - (i) Med hensyn til ekspropriasjon i Artikkel V, hvis en statsborger eller et foretak i en av de Kontraherende Parter, hvis investering er blitt ekspropriert, hevder at ekspropriasjonen ikke er i overensstemmelse med loven hos den Kontraherende Part som har foretatt ekspropriasjonstiltak, kan den kompetente lovgiver eller domstolene i den Kontraherende Part som har foretatt ekspropriasjonstiltak, på anmodning av en slik statsborger eller foretak, prøve lovligheten av en slik ekspropriasjon.
  - (ii) Hvis en statsborger eller et foretak i en Kontraherende Part, hvis investering er blitt ekspropriert, reiser tvil om erstatningsbeløpet kan slik statsborger eller foretak forhandle om beløpet med den annen Kontraherende Part som foretok ekspropriasjonstiltakene.
  - (iii) Hvis det etter seks måneder, regnet fra den dagen forhandlingene begynte, ikke er oppnådd noen enighet, skal, etter anmodning av slik statsborger eller foretak, de kompetente domstoler i den annen Kontraherende Part som har foretatt ekspropriasjonstiltakene eller en internasjonal voldgiftsdomstol vurdere erstatningsbeløpet.
  - (iv) Den ovenfor nevnte internasjonale voldgiftsdomstol skal oppnevnes særskilt på følgende måte:

Hver av de berørte parter skal oppnevne en voldgiftsmann. De to voldgiftsmenn skal oppnevne en voldgiftsmann som formann, som skal være statsborger i et tredje-land som skal ha diplomatiske forbindelser med begge de Kontraherende Parter. Voldgiftsmennene skal oppnevnes innen to måneder og voldgiftsdomstolens formann innen fire måneder, regnet fra den dag da en berørt Part meddelte den annen Part at den ville henvise tvisten til avgjørelse ved voldgift.

Hvis de nødvendige oppnevnelser ikke er foretatt innen den tidsfrist som er angitt i foregående avsnitt, kan enhver av partene, i mangel av annen avtale, anmode formannen i Den Internasjonale Voldgiftsinstituttet i Stockholms Handelskammer om å foreta de nødvendige oppnevnelser.

Voldgiftsdomstolen skal bestemme sin egen prosedyre i samsvar med «Konvensjonen om avgjørelse av tvister mellom stater og statsborgere fra andre stater i forbindelse med investeringer», utferdiget i Washington den 18. mars 1965. Voldgiftsdomstolens avgjørelse skal være endelig og bindende, og skal håndheves i overensstemmelse med innenlandsk lov. Voldgiftsdomstolen skal, etter anmodning av hvilken som helst av de berørte parter, angi grunnlaget for og begrunne sin avgjørelse.

Hver av de berørte parter skal dekke omkostningene for sin egen voldgiftsmann og sin deltakelse i voldgiftsforhandlingene. Utgiftene til formannen for hans utførelse av voldgiftsoppgaven skal dekkes likt av de berørte parter.

3. Enhver annen tvist angående en investering mellom den ene Kontraherende Part og en statsborger eller foretak i den annen Kontraherende Part skal avgjøres gjennom lokale rettsmidler hos den ene Kontraherende Part i henhold til dens lover og forskrifter. Slike avgjørelser skal dog ikke hindre noen av de to Kontraherende Parter fra å benytte den fremgangsmåten som er angitt i Artikkel VIII når en tvist gjelder fortolkningen eller gjennomføringen av denne avtalen.

4. Angående Artikkel II:

Denne avtalen skal også gjelde for investeringer foretatt av statsborgere eller foretak i en Kontraherende Part i det havområde eller på den kontinentalsokkel hvor den annen Kontraherende Part utøver sin suverenitet, suverenitetsrettigheter eller jurisdiksjon.

Utferdiget i to eksemplarer i Beijing den 21. november 1984 på norsk, kinesisk og engelsk. Samtlige tekster skal ha lik gyldighet. I tilfelle av divergenser i oversettelsen skal den engelske teksten legges til grunn.